

# E10 - New Family

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Beholder**

All beings, in the process of living,

**[00:06] Beholder**

are met by those who stand in the way of their continued existence.

**[00:11] Beholder**

They take and destroy what comprises them, restricting what they can do.

**[00:19] Beholder**

I do not think highly of this.

**[00:23] Beholder**

The freedom to choose is a sacred thing that ought to be given to all.

**SIGN** New Family

**[02:20] Gugu**

Fushi!

**[02:24] Fushi**

Gugu! Run!

**[02:37] Gugu**

Isn't that...

**[02:39] (Flashback) Pioran**

We were attacked by something unknown in the forest.

**[02:43] (Flashback) Pioran**

It looked just like a tree.

**[02:46] Fushi**

Run! Hurry!

**[02:48] Gugu**

No! I want to help you.

**[03:06] Gugu**

Fushi!

**[03:22] Gugu**

Yes!

**[03:31] Fushi**

Gugu!

**[03:49] Gugu**

The liquor...

**[03:53] Gugu**

Fushi...

**[03:55] Gugu**

What am I supposed to do?

**[04:00] Gugu**

Ow, hot!

**[04:03] Gugu**

Where'd this fire come from?

**[04:07] Gugu**

I get it.

**[04:09] Gugu**

This fire spread to the liquor I barfed up.

**[04:15] Gugu**

I have an idea!

**[04:28] Gugu**

It's distracted by Fushi right now.

**[04:32] Gugu**

Now!

**[04:35] Gugu**

I'll bear down on my belly and puke it out.

**[04:42] Gugu**

Huh? Why?

**[04:44] Gugu**

It worked so well earlier.

**[04:51] Gugu**

No... Am I empty?

**[04:59] Gugu**

Fushi!

**[05:00] Wolf Fushi**

Run, or I'll get angry!

**[05:03] Wolf Fushi**

Leave here!

**[05:06] Wolf Fushi**

Now!

**[05:10] Gugu**

Hang in there. I'll be back in five minutes.

**[05:12] Wolf Fushi**

No!

**[05:13] Wolf Fushi**

Come back, and I'll bite you!

**[05:15] Gugu**

Works for me!

**[05:20] Gugu**

*I'll get back to Booze Man's place in one minute*

**[05:22] Gugu**

*and come back with a  
bellyful of liquor in two.*

**[05:26] Gugu**

*Just wait, Fushi.*

**[05:35] Gugu**

Wh-What's wrong?

**[05:40] Gugu**

*Right, it's the booze.*

**[05:44] Gugu**

*Get up.*

**[05:46] Gugu**

*I have to go.*

**[05:50] Gugu**

*You're the only one who  
can save Fushi, Gugu!*

**[06:00] Gugu**

*That's it. Go.*

**[06:04] Gugu**

*Good.*

**[06:06] Gugu**

*You're almost there...*

**[06:19] Hired Man**

You're the one who was with Rean-sama.

**[06:22] Rean's Dad**

What?

**[06:24] Rean's Dad**

Were you the one who swindled my daughter?

**[06:28] Rean**

I told you!

**[06:30] Rean**

I left home on my own!

**[06:32] Rean**

They have nothing to do with it!

**[06:35] Rean's Dad**

You! What did you do to my daughter?

**[06:39] Rean**

I'm sorry. I didn't think Dad  
would come all the way here.

**[06:45] Rean's Mom**

Let's leave it be, dear.

**[06:47] Rean's Mom**

It's getting late.

**[06:51] Pioran**

What's the matter, Gugu?

**[06:53] Pioran**

Something seems off about you.

**[06:58] Gugu**

Gimme some booze, old man!

**[07:00] Gugu**

Something really strong!

**[07:13] Beer Gramps**

You want booze?

**[07:15] Beer Gramps**

What's gotten into you, Gugu?

**[07:17] Gugu**

What do you think?

**[07:18] Gugu**

The booze in my belly's all gone!

**[07:23] Gugu**

And don't give me just any booze.

**[07:26] Gugu**

Give me the strongest shit!

**[07:29] Mom**

What a horrible boy!

**[07:32] Gugu**

I want the best shit!

**[07:32] Rean**

Hey! What's wrong with you?

**[07:34] Rean**

What happened? Where's Fushi-san?

**[07:38] Gugu**

Fushi's in the forest, like, boom!

**[07:41] Gugu**

Vwoom, vwoom!

**[07:43] Gugu**

So I have to get right back.

**[07:46] Pioran**

Old man, let me take care of this.

**[07:49] Pioran**

Do as he says. Don't ask any questions.

**[07:52] Beer Gramps**

A-All right.

**[07:58] Beer Gramps**

This liquor's been distilled over and over.

**[08:01] Beer Gramps**

It's the strongest we have.

**[08:10] Beer Gramps**

I thought so.

**[08:12] Beer Gramps**

There might be a rupture somewhere.

**[08:15] Beer Gramps**

You need to do something  
about it, or you'll die.

**[08:18] Gugu**

A bit late for that!

**[08:21] Gugu**

Hurry up and pour it in me!

**[08:23] Gugu**

Hurry up!

**[08:24] Mom**

We're leaving, Rean.

**[08:27] Rean**

No! I like it here!

**[08:30] Mom**

That's enough.

**[08:31] Mom**

You're causing trouble for  
the people here, too.

**[08:35] Dad**

She throws tantrums when  
she doesn't get her way.

**[08:40] Dad**

That's why she left home, too.

**[08:42] Dad**

But it's not a problem.

**[08:45] Pioran**

Don't you think the problem is that  
you don't see a problem with that?

**[08:53] Dad**

Come, let's go.

**[08:56] Rean**

No! I'm not going home!

**[08:59] Dad**

Stop being selfish!

**[09:00] Rean**

No! Let me go!

**[09:03] Gugu**

You can't go home.

**[09:05] Dad**

This is none of your business.

**[09:07] Dad**

Begone!

**[09:08] Gugu**

You just can't go!

**[09:12] Gugu**

I said no!

**[09:17] Dad**

Just what is your complaint?

**[09:19] Dad**

Haven't we done everything to make  
sure you can become a proud adult?

**[09:24] Rean**

That's exactly it!

**[09:26] Rean**

I want more freedom.

**[09:29] Rean**

I want to live more clumsily.

**[09:30] Rean**

So clumsily that it's embarrassing.

**[09:36] Mom**

All right. I get it.

**[09:38] Mom**

You didn't like that we chose  
who you're going to marry.

**[09:43] Rean**

N-No!

**[09:47] Gugu**

Seriously?

**[09:48] Gugu**

Rean-san already has a husband lined up?

**[09:51] Rean**

No, that's, um...

**[09:56] Gugu**

I don't know who the guy is,

**[09:59] Gugu**

but the one who loves Rean-san  
the most is me, Gugu.

**[10:08] Gugu**

Anyway, I'm going now.

**[10:10] Gugu**

Deal with it!

**[10:18] Dad**

We're leaving, too.

**[10:45] Gugu**

Fushi! I'm back!

**[10:47] Gugu**

Where's the enemy?

**[10:51] Gugu**

Fushi...

**[11:02] Gugu**

You're safe, Fushi!

**[11:06] Gugu**

No.

**[11:07] Gugu**

That's not Fushi.

**[11:13] Gugu**

Fushi, where are you?

**[11:16] Gugu**

Fushi!

**[11:24] Gugu**

Where did you take Fushi?! You bastard!

**[11:32] Gugu**

Give Fushi back!

**[11:49] Dad**

What do you think you're doing?

**[11:51] Dad**

Out of the way, please.

**[12:24] Fushi**

I've got more!

**[12:37] Hired Man**

It's burning...

**[12:39] Hired Man**

It's burning!

**[12:41] Rean**

Gugu...

**[12:56] Gugu**

Fushi... Where did you go?

**[13:01] Gugu**

Are you broken?

**[13:03] Gugu**

I thought you were immortal.

**[13:08] Gugu**

I had so much fun with you here.

**[13:12] Gugu**

I was so happy.

**[13:14] Gugu**

You made me feel like it's okay to be me.

**[13:20] Gugu**

I'm sorry, Fushi.

**[13:23] Gugu**

I'm sorry I'm such a useless brother.

**[13:39] Gugu**

That light...

**[14:21] Gugu**

A rock?

**[14:24] Beholder**

My goodness, Fushi.

**[14:27] Beholder**

You're a lucky one.

**[14:30] Beholder**

That being—brittle, but in no way weak—  
will make you even stronger.

**[14:39] Beholder**

In time.

**[14:55] Gugu**

Fushi!

**[14:58] Gugu**

I took down the enemy.

**[15:00] Gugu**

I did.

**[15:02] Wolf Fushi**

Really?

**[15:04] Gugu**

Yeah!

**[15:12] Gugu**

That hurts, you ass!

**[15:21] Wolf Fushi**

Thank you, Gugu.

**[15:35] Rean**

They're back!

**[15:37] Rean**

Hey, what happened?

**[15:40] Gugu**

Nothing.

**[15:45] Beer Gramps**

That's my Gugu!

**[15:48] Pioran**

I'm going to demolish this!

**[15:51] Pioran**

Yum!

**[15:52] Pioran**

Gugu always makes the best food!

**[15:55] Beer Gramps**

Thanks for coming back.

**[15:58] Beer Gramps**

You've forgiven me, have you?

**[16:01] Gugu**

No, I haven't.

**[16:04] Gugu**

I'm not calling you Booze Man anymore.

**[16:07] Gugu**

I'm calling you Booze Shithead.

**[16:09] Beer Gramps**

Ouch...

**[16:11] Gugu**

But you saved my life.

**[16:15] Gugu**

So I'll drop the "shithead" part  
and just call you Booze Man.

**[16:18] Beer Gramps**

G-Gugu...

**[16:21] Dad**

Hey! Don't talk to your elders that way.

**[16:25] Gugu**

S-Sorry.

**[16:27] Mom**

You know, dear...

**[16:29] Mom**

That boy's pretty good.

**[16:31] Mom**

He's better than our chef.

**[16:36] Dad**

Oh, my.

**[16:38] Rean**

Hey, Gugu?

**[16:41] Rean**

Where did Fushi-san go?

**[16:43] Gugu**

Oh, I asked him to get some water.

**[16:46] Gugu**

He should be back soon.

**[16:54] Beholder**

Fushi, leave this place.

**[17:00] Fushi**

Why?

**[17:02] Beholder**

There is a way for you to become stronger.

**[17:07] Beholder**

It's to not stay in the same spot.

**[17:11] Fushi**

I don't get it.

**[17:15] Beholder**

The Nokkers, as I've decided to call them...

**[17:21] Beholder**

They are plotting the  
destruction of this world.

**[17:26] Beholder**

They learn.

**[17:28] Beholder**

They may have lost this time, but they'll  
take steps to ensure they win next time.

**[17:34] Beholder**

In your current state, you will surely lose.

**[17:38] Beholder**

It'll take your insides again,  
and you'll return to moss and rock.

**[17:44] Beholder**

You understand, don't you?

**[17:46] Fushi**

Gugu will defeat the enemy.

**[17:49] Fushi**

Gugu is strong.

**[17:54] Fushi**

I need Gugu.

**[17:56] Fushi**

I'm staying.

**[18:01] Beholder**

That, too, is an option.

**[18:04] Beholder**

If you want to see the end,

I won't stop you.

**[18:07] Gugu**

Fushi.

**[18:13] Gugu**

What's going on? You've been talking  
to yourself this whole time.

**[18:17] Gugu**

This isn't like you.

**[18:20] Fushi**

You don't see?

**[18:22] Gugu**

See what?

**[18:25] Gugu**

Just get in here already.

**[18:27] Gugu**

Everyone's eating already.

**[18:47] Gugu**

You're going home?!

**[18:49] Rean**

Yes.

**[18:50] Rean**

I appreciate all you've done.

**[18:52] Gugu**

A-Are you sure, though?

**[18:54] Gugu**

I mean... with your parents and all...

**[18:58] Rean**

Well, they're not going to budge  
from here until I go home with them.

**[19:03] Rean**

Besides, I don't even care anymore

**[19:08] Rean**

about my own situation.

**[19:12] Gugu**

It seems the two of us  
have one thing in common.

**[19:17] Gugu**

The people who keep us alive  
aren't necessarily good people.

**[19:22] Gugu**

But we aren't so weak that we can't endure it.

**[19:37] Rean**

See you again, Old Man,  
Old Lady, Fushi, Mr. Shopboy.

**[19:43] Gugu**

Shopboy?

**[19:46] Rean**

I'm kidding, Gugu.

**[19:56] Beer Gramps**

Well, time to set up shop.

**[19:59] Pioran**

I'm going back to sleep.

**[20:01] Fushi**

Right, Gugu...

**[20:03] Gugu**

Yeah? What is it?

**[20:05] Fushi**

Teach me to cook.

**[20:08] Gugu**

What's up? Do you look up to me now?

**[20:19] Older Gugu**

Welcome.

**[20:21] Man A**

Give me what I got last time.

**[20:23] Man B**

Can I try a sip of that?

**[20:25] Gugu**

Of course.

**[20:28] Man A**

The booze here's gotten good, huh?

**[20:30] Gugu**

Thank you.

**[20:33] Man A**

You've been here for a  
while now, haven't you?

**[20:36] Man A**

How many years has it been?

**[20:39] Man A**

Four years, was it?

**[20:41] Older Gugu**

Yes.

**[20:42] Beer Gramps**

Gugu, give me a hand.

**[20:45] Older Gugu**

Why did you put it all the way up here?

**[20:48] Older Gugu**

Why did you stuff so many together?

**[20:51] Beer Gramps**

You've gotten pretty strong, huh?

**[20:54] Beer Gramps**

You were so tiny when you came here.

**[20:58] Older Gugu**

*Why am I me?*

**[21:01] Older Gugu**

*I guess that's a question I used to have.*

**[21:07] Older Gugu**

*I hated myself back then.*

**[21:11] Older Gugu**

*And how do you feel now, Gugu,  
about yourself four years later?*

**[21:22] Older Rean**

Hello.

**[21:24] Older Gugu**

H-Hey, Rean. Running away from home again?

**[21:27] Older Rean**

Yup, the second time this month.

**[21:30] Older Gugu**

What's your excuse this time?

**[21:32] Older Rean**

I heard Fushi-san's interested in needlework.

**[21:35] Older Rean**

So I brought a bunch of stuff from home.

**[21:38] Older Gugu**

Fushi's making lunch right now.

**[21:40] Older Rean**

Upstairs, then?

**[21:43] Older Rean**

It looks delicious.

**[21:45] Older Rean**

Fushi-san's gotten so good at cooking.

**[21:48] Older Gugu**

You should stay and eat.

**[21:52] Older Gugu**

Is Fushi not here?

**[21:54] Pioran**

Fushi went to go wash up.

**[21:57] Older Gugu**

Come on, old woman! You can't  
start eating on your own!

**[22:01] Older Gugu**

I keep telling you to wait  
until we're all at the table!

**[22:04] Pioran**

Shut up!

**[22:05] Pioran**

The food's going to go cold if I wait!

**[22:25] Older Gugu**

Come on, Fushi, hurry up.

**[22:27] Older Gugu**

We're all eating.

**[22:29] Fushi**

Yeah, I'll be right there.

**[22:32] Older Gugu**

What were you staring at so intently?

**[22:34] Older Gugu**

Pop all those zits.

**[22:36] Fushi**

No, there's hair growing on my chin.

**[22:40] Older Gugu**

A beard?

**[22:41] Fushi**

It's like I'm growing up.

**[22:43] Older Gugu**

Yeah. Congrats, Fushi.

**SIGN** Preview

**[24:30] Beholder**

Four years have passed since  
the battle with the Nokkers.

**[24:36] Beholder**

But the peace is short-lived.

**[24:41] Beholder**

Gugu's lost brother, Shin, emerges,

**[24:46] Beholder**

setting in motion the wheels  
of Gugu and Rean's fates.

**SIGN** Gift From the Past

---

Revision #1

Created 2024-04-22 19:29:49 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 19:29:50 UTC by whimsee